

Commandé par l'Orchestre des jeunes du Canada
grâce à la générosité de la fondation de la famille Patrick Hodgson

Terre-Neuve

Annick Perrot-Bishop
Neil B. Bishop, English translation

Marie-Claire Saindon

Allegro ♩ = 116
Avec puissance / Powerfully

A ♩ = ♩ *mf*

f *land*

S Terre Terre Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

f divisi *unis.*

A Terre Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

f *mf*

T Terre Terre Terre Terre é - cla-bous-sée

f *mf*

B Terre Terre Terr Terre é - cla-bous-sée

Perc. corp. $\frac{4}{4}$ $\frac{12}{8}$
(body percussion)

6 *splattered with shriek*

S du cri d'un so-leil Terre Terre é - cla-bous-sée

A du cri d'un so-leil Terre Terre é - cla-bous-sée

T Terre é - cla-bous-sée du cri d'un so-leil Terre é - cla-bous-sée

B Terre é - cla-bous-sée du cri d'un so-leil Terre é - cla-bous-sée

Copyright © CYPRESS CHORAL MUSIC 2019

Copying or reproducing this publication in any form is illegal

9

S du cri d'un so-leil Terre Terre é - cla-bous-sée *mp*

A du cri d'un so-leil Terre é - cla-bous *mp*

T Terre é - cla-bous-sée du cri d'un so-leil Terre Terre é - cla-bous-sée *mp*

B Terre é - cla-bous-sée du cri d'un so-leil la-bous-sée *mp*

12

B $\text{♩} = \text{♩}$ with *cc*

S Terre d'un so - leil cou - leurs, cou - leurs d'o - cé - an de *f*

A Terre é - cla-bous-sée d'un aux cou - leurs, cou - leurs d'o - cé - an de *f*

T Terre leil aux cou - leurs, cou - leurs d'o - cé - an de *f*

B Terre é - cla-br d'un so - leil aux cou - leurs cou - leurs d'o - cé - an de *f*

16

S *anf* c, roc fau - ve, de roc fau - ve, fauve la fa- *divisi* *unis.* p 3

A ro - c, roc fau - ve, de roc fau - ve, fauve p 3

T ro - c, roc fau - ve, fau - ve, de roc fauve la fa- p 3

B ro - c, roc fau - ve, fau - ve, de roc fauve p 3

C

Avec anticipation / With anticipation

the cliff splits

♩ = ♩

21

S
lai - se - se bri - se, la fa - lai - se - se bri - se

A
la fa-lai-se se bri - se, la fa - lai - se - se bri - se, bri - se

T
lai - se - se bri - se, la fa - lai - se - se, bri - se

B
la fa-lai-se - se bri - se, la fa - lai - se - se, bri - se, bri - se, bri - se

p

D

f

crackling ice

m

25

S
*crr - raqu' - ments crr - ra-que-ments raqu' - ments de gla - ce

A
*crr - raqu' - ments crr - ra-que crr - raqu' - ments de gla - ce

T
*crr - raqu' - ments crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace la fa-laise se bri-se

B
*crr - raqu' - ments ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace la fa-laise se bri-se

Perc. corp.
slap stomp

29

*f**fp*

S
- que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace

A
crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace

T
crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace

B
crr - ra-que-ments crr - raqu' - ments de glace, de glace

Perc. corp.
slap stomp

* Les chanteurs anticipent, de façon mesurée, le « cr » de « craquements ». Le « r » peut être sec, roulé, ou une combinaison des deux dans l'ensemble.
Singers anticipate, in a measured fashion, the "cr" of "craquements". The "r" can be either dry, rolled, or a combination of both in the ensemble.

E

Plus léger / Gentler

a fresh taste of shivering snow

33 *p*

S goût frais de nei - ge qui fait trem - b'or

p ou ou

A *divisi* *p* ou ou

T goût frais de nei - ge qui fai' trem - bler

p

B goût frais de nei - ge trem - bler

*poco rit.*

F

Tempo . 116

stirs a shrouded memory

38 *pp* *p*₃

S - moire en - sev' - lie, la mé -

pp *p unis.*

A ou

T La mé - moire en - sev' - lie, la mé -

pp

B



42 *mp* *mf*

S en - sev' - lie la mé - moire en - sev' - lie se

mf

A ou la mé - moire en - sev' - lie se

T moire en - sev' - lie, la mé - moire la mé - moire en - sev' -

mf

B la mé - moire en - sev' - lie

J. = J mingles with the wind



spirals vibrant with the salt

46

S
mê - le de vent s'en - roul' au sel, au sel d'u-ne joie, s'en-

A
mê - le de vent s'en-roul' au sel, au sel u-ne joie,

T
lie se mê-le de vent s'en - roul' au sel, au sel .e joie, s'en-

B
se mê-le de vent s'en-roul' au sel, au sel d'u-ne joie,

52

S
roul' au sel d'u-ne jo' d'u-ne joie, d'u-ne joie

A
s'en-roul' au sel d'u-ne joie, d'u-ne joie

T
roul' au sel u-ne joie, d'u-ne joie, d'u-ne joie

B
s'en-roul' au sel d'u-ne joie, d'u-ne joie, d'u-ne joie

f divisi unis. simile

New found

poco rit.

opt. divisi

ff

57

S
Neu - ve, Neu - ve, Neuve

A
d'une joie Neu - ve, Neuve

T
Neu - ve, Neu - ve, d'une joie Neuve

B
Neu - ve, Neu - ve, d'une joie Neuve

ff

Perc.
corp.

slap

stomp

Terre-Neuve

Annick Perrot-Bishop

Terre

éclaboussée du cri d'un soleil

aux couleurs d'océan

de roc

fauve la falaise se brise

craquements de glace

goût frais de neige qui fait trembler

la mémoire ensevelie

se mêle de vent

s'enroule au sel d'une joie

Neuve

Newfoundland

translation by Neil B. Bishop

Land

splattered with shrieks of sun

with colours of ocean and

rock

rust-red the cliff splits

crackling ice

a fresh taste of shivering snow

stirs a shrouded memory

mingles with the wind

spirals vibrant with the salt

New found

Terre-Neuve est un amour
à la puissante géographie de Terre-Neuve
et ses arcanes mystères.

Terre-Neuve is a love-letter
to the powerful geography of the island of Newfoundland
and its arcane mysteries.

Marie-Claire Saindon is a Franco-Ontarian choral composer with a penchant for vivid imagery and a great affinity for setting texts. She gained performance experience while studying music at McGill University and Université de Montréal and has worked on scoring short films and full-length documentaries to fiddling in a team of folk musicians on a historical steam train.

Based in Montreal, Marie-Claire is composer-in-residence for Choeur Adleisia, she also runs creative choral/vocal composition workshops for youth and adults, and enjoys teaching Irish fiddle. Recipient of multiple composition prizes, her choral works are published with Cypress Choral Music, Boosey & Hawkes, and Alliance Music Publishers.

Marie-Claire Saindon est compositrice franco-ontarienne ayant un grand amour pour le mariage du texte et de la musique. Elle s'enrichit lors de ses études à l'Université McGill et l'Université de Montréal par l'entremise de projets variés, tels la participation comme violoneuse à une équipe de musiciens folkloriques dans un train à vapeur historique, et à la création de bandes sonores de courts-métrages et de documentaires.

Œuvrant à Montréal, Marie-Claire est compositeur-en-résidence pour Choeur Adleisia, anime des ateliers de création chorale et vocale, et enseigne le violon traditionnel irlandais. Compositeure primée, ses œuvres chorales sont publiées chez Boosey & Hawkes, Cypress Choral Music, et Alliance Music, Publishers.